

- гибридное объединение кириллических и латинских букв в отображении звукового облака собственного имени: журналы «ПроЛучшее»; «Золотая FISHка»;

- применение неадаптированных варваризмов, представленных в латинской графике: журналы «WOOD-мастер», «Коммерсант-WEEKEND», «Лиза. Girl». Названия относятся к классу потребительских изданий, включая специализированные и узкопрофессиональные, и содержат намек на близость периодического издания к европейскому уровню;

- встраивание в облик гемеонимов известных графических символов: «Мобильный Ч@ЙНИК», «Роды.ru», «Доктор. Ру» «Кра\$ивый бизнес», «Лики России» (R);

- использование в графическом облике гемеонимов приложений из прописных букв, что создает в печатном варианте формально новый компонент либо служит сигналом языковой игры и двойного «прочтения»: журналы «ДомМой. Практика комфорта», «Городская СТРОЙплощадка», «Прямые инВЕСТИции», «ХлебСоль», «Пони-Машка», «А-фишка», «Строй-ка», «ДрельДоДыр», «ТоДаСё», «Самая», «Телепрограммка».

В целом в палитре способов словообразования и структурных моделей гемеонимов присутствует разнообразие «строительного материала», вербального и невербального, что свидетельствует о значительной свободе номинативного творчества, о тенденции к усложнению приемов аффективного воздействия, о стремлении к более точной «настройке» названия печатного издания на его потенциального читателя.

© Пыркова Т.А., 2012

© Голомидова М.В., 2012

**О.В. Рогачева**  
**Екатеринбург**

### **Имя главного мифотворца в цикле книг Дж. Роулинг и его переводы на русский язык**

**Ключевые слова:** Дж. Роулинг, стратегии перевода, оним.

В образной системе литературного сериала «Гарри Поттер» особое место занимает галерея персонажей, сменявших друг друга на посту преподавателя защиты от темных искусств.

Примечательно, что в той или иной степени почти все преподаватели данной дисциплины (которые из-за того, что должность была проклята, сменялись каждый год) являются обладателями лично

характеризующих имен. Так, имя занимавшего выше обозначенную должность во второй год обучения Гарри Поттера – *Gilderoy Lockhart* – демонстрирует внешний облик персонажа, его красоту, исключительность и блистательность.

*Gilderoy Lockhart*, вне всякого сомнения, представляет собой одну из самых колоритных фигур в цикле за счет не только своего личного обаяния, но и креативного начала, а также склонности к мифотворчеству. При этом главный миф, творимый персонажем – миф о самом себе, сущность которого проявляется и в семантике имени, выбранного для него автором.

Оним *Gilderoy Lockhart* создается сочетанием нескольких компонентов: *Gild* + *roy* + *Lock* + *hart*:

*Gild* представляет собой онимизацию апеллятива *to gild* ‘золотить; украшать’; данная часть онима характеризует стремление персонажа к украшению и приукрашиванию себя и всего вокруг себя:

*Roy* – наименование от французского *roi* ‘король’, сближающее оним с именем реального английского ономастикона *Roy* [Рыбакин 2000: 172]. Компонент выражает склонность персонажа к изысканности манер и обращения, а также присущее ему честолюбие.

*Lock* ‘локон’ характеризует отличительную черту внешности персонажа – локоны: «The real Lockhart was wearing robes of forget-me-not blue that exactly matched his eyes» [Rowling 1998: 4]. Преподаватель тратит большую часть времени на улучшение собственной внешности, памятуя, что она – приманка для читателей, точнее, читательниц. «Gilderoy Lockhart, however, was immaculate in sweeping robes of turquoise, his golden hair shining under a perfectly positioned turquoise hat with gold trimming» [Rowling 1998: 6]

Последний элемент онима призван маркировать уже не внешнюю, а внутреннюю красоту персонажа: *Hart* ‘взрослый самец благородного оленя’ [АВВУ Lingvo], а *Gilderoy Lockhart*, как он сам многократно повторяет, имеет титул рыцаря («рыцарь» и «благородство» – понятия одного семантического поля): «Gilderoy Lockhart, Order of Merlin, Third Class, Honorary Member of the Dark Force Defense League, and five-time winner of Witch Weekly’s Most Charming Smile Award» [Rowling 1998: 6]. В то же время данный компонент подчеркивает стремление персонажа нравиться представительницам женского пола (за счет присутствия в лексеме *hart* семы маскулинности).

Казалось бы, оним представляет нам волшебника, исключительного как внешне, так и внутренне. Однако дальнейшие события развенчивают сложившийся стереотип, срывают с персонажа его своеобразную маску. Благородный красавец предстает перед читателями самовлюб-

ленным обманщиком. Его ухищрения по сохранению внешнего лоска свидетельствуют об искусственности его облика (о чем, к примеру, говорит тот факт, что ради создания знаменитых локонов он накручивает волосы на бигуди).

Неестественность, ложность внешнего образа персонажа дополняется и искусственностью его заслуг и дарований: известность он получил, присвоив себе подвиги других, не столь красивых людей, обманым путем. Пожалуй, его прирожденные таланты сводятся к исключительно мастерскому владению заклинанием Забвения и способности к непрерывной рекламе. Практически каждое занятие содержит либо рекламу написанных им книг, либо саморекламу: «Homework — compose a poem about my defeat of the Wagga Wagga Werewolf! Signed copies of Magical Me to the author of the best one!» [Rowling 1998: 10]; «Professor Dumbledore has granted me permission to start this little dueling club, to train you all in case you ever need to defend yourselves as I myself have done on countless occasions — for full details, see my published works» [Rowling 1998: 11]. А в качестве контрольной работы им проводится тест, содержащий 54 вопроса, касающихся личных предпочтений преподавателя. Исходя из этого, антропоним *Gilderoy Lockhart*, помимо лестной характеристики персонажа, выполняет и функцию некоего рекламного знака. Хотя заложенная в ониме семантика благородства окончательно развенчивается лишь к концу книги, некоторое несоответствие значения онима действительности возникает при первом упоминании: слишком велико количество коннотативно положительных элементов в составе онима.

Таким образом, при восприятии онима *Gilderoy Lockhart* у читателя формируется несколько амбивалентный образ с перспективой развития персонажа как в сторону подтверждения заложенных в ониме характеристик, так и в сторону их нивелирования.

С позиции проведенного анализа семантической трансформации имени в тексте проследим, насколько точно в переводах цикла осуществляется выбор соответствующего говорящего имени.

Известно, что имена собственные, к разряду которых относятся и говорящие имена, входят в состав безэквивалентной лексики и требуют особого подхода при переводе на другой язык.

Для сопоставления мы взяли три русских перевода «Гарри Поттера». Первый — так называемый «народный перевод», который осуществлялся до выхода официального перевода группой заинтересованных переводчиков с одноименным названием, второй — официальный перевод издательства «Росмэн», и третий — перевод Марии Спивак.

Три варианта перевода онима *Gilderoy Lockhart* демонстрируют различные подходы к интерпретации имени. Наиболее простым способом передачи онима воспользовались авторы «народного перевода» – они пошли по пути транскрипции – *Гилдерой Локхарт*. За счет использования данного приема переводчики сохранили культурный колорит онима, а также его звуковую оболочку, однако не отразили заложенной в имени семантики, следовательно, оставили его непонятным для русскоговорящей читательской аудитории. В данном переводе предпочтение отдано формальному способу передачи безэквивалентной лексики.

Два следующих стремятся к передаче семантики онима в связи с образом персонажа, различными способами трансформируя внутреннюю форму онима.

Мария Спивак углубляет семантику красоты, обаяния и блеска персонажа, предлагая перевод *Сверкароль Чаруальд*. Имя *Сверкароль* представляет собой контаминацию слов *сверкать* и *король*, семантика которых присутствует в оригинале. Фамилия *Чаруальд* мотивирована апеллятивом *чары*. Примечательно, что данный апеллятив обладает двумя значениями, и оба достаточно точно характеризуют профессора: «ЧАРЫ. 1. Волшебство, колдовство. 2. Обаяние, пленительность» [Ожегов, Шведова 2005: 877]. Второе значение еще в большей степени подчеркивает семантику обаяния, красоты, первое же косвенно характеризует способ обретения персонажем популярности и прямо – его принадлежность волшебному сообществу. Более того, оним показывает, какое действие оказывает профессор на поклонников.

«Росмэн» при передаче онима допускает семантический сдвиг – *Златопуст Локонс*. Переводная фамилия повторяет значение первого элемента фамилии оригинала – *lock* ‘локон’, равно как и первый компонент имени является эквивалентом первого компонента имени оригинала – *gild* в том числе переводится как *золотить*. Второй элемент имени *пуст* – сокращение от адъектива *пустой* – определяет характер персонажа (в переносном значении *пустой* – ‘бессодержательный, несерьезный’ [Ожегов, Шведова 2005: 632], а также внутреннюю пустоту профессора – создается образ красивой вывески, за которой не скрывается глубокое содержание.

Суммируя все вышесказанное, обнаружим, что при передаче онима данного преподавателя Хогвартса заметны следующие тенденции:

1. «Народный перевод» приводит транскрибированный вариант онима, не отражая его семантики.
2. Мария Спивак передает оним, используя калькирование и семантические трансформации, и при этом старается создать контамини-

рованную единицу, обращая внимание как на внешнюю оболочку онима (способ словообразования), так и на его внутреннюю форму (многообразии заложенных в нем смыслов).

3. Официальный перевод также производит семантическую трансформацию, при этом привлекая в структуру онима дополнительный компонент, создающий добавочную коннотацию. За счет этого читатель воспринимает амбивалентность персонажа не столько на подсознательном, сколько на сознательном уровне.

Три варианта перевода соответствуют трем различным подходам к передаче онима: «народный перевод» следует по формальному пути, в переводах Марии Спивак и «Росмэн» наблюдается частичная семантическая трансформация: в первом случае – интенсификация дифференциальной семы, во втором – привнесение дополнительного смыслового компонента.

### Литература

*ABBYU Lingvo* [Электронный ресурс] // Электронный словарь – Электрон. дан. и прогр. – ABBYU Software Ltd., 2008. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

*Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. – М. 2005.

*Rowling J. K.* Harry Potter and the Chamber of Secrets [Electronic resource]. – Bloomsbury, Bloomsbury Publishing PLC, 1998. // Большая онлайн библиотека e-Reading. – Режим доступа: <http://www.e-reading.org.ua/?query=Harry+Potter> (дата обращения: 20.03.2012).

*Ролинг Дж. К.* Гарри Поттер и Тайная комната: Роман / Пер. с англ. М. Д. Литвиновой. – М., 2002.

*Роулинг Дж. К.* Гарри Поттер / Пер. Марии Спивак [Электронный ресурс] // Электронная библиотека «Либрусек». – Режим доступа: <http://lib.rus.ec/s/3118> (дата обращения: 10.01.2012).

*Роулинг Дж. К.* Гарри Поттер / Народный перевод [Электронный ресурс] // Электронная библиотека «Либрусек». – Режим доступа: <http://lib.rus.ec/s/1825> (дата обращения: 10.01.2012).

© Рогачева О.В., 2012